



世界插画大师儿童绘本精选丛书
沃尔特·克兰图画书系列

03

文·图 [英] 沃尔特·克兰
翻译 / 南来寒

老母亲哈伯德



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

老母亲哈伯德

文·图/[英] 沃尔特·克兰
翻译/南来寒



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

老母亲哈伯德/文·图(英)沃尔特·克兰;南来寒翻译.—武汉:武汉大学出版社,2014.1

世界插画大师儿童绘本精选丛书,沃尔特·克兰图画书系列

ISBN 978-7-307-11671-9

I.老… II.①克… ②南… III.儿童文学—图画故事—英国—近代 IV. I561.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第221527号

版权合作:(2013)Wisdom Publishing Co.,Ltd.

版权声明:本系列图书内容未经许可,不准以任何形式,在世界任何地区,以中文或者其他文字,做全部或局部之仿制、翻译或转载。

责任编辑:郭静

责任校对:郝春梅

特约编辑:郑榕玲 刘瑜

版式设计:甲子工作室

封面设计:明智装帧工坊·廖婉华

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:武汉精一印刷有限公司

开本:787×1000 1/16 印张:1.5 字数:13千字

版次:2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷

ISBN 978-7-307-11671-9 定价:18.00元

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

老母亲哈伯德

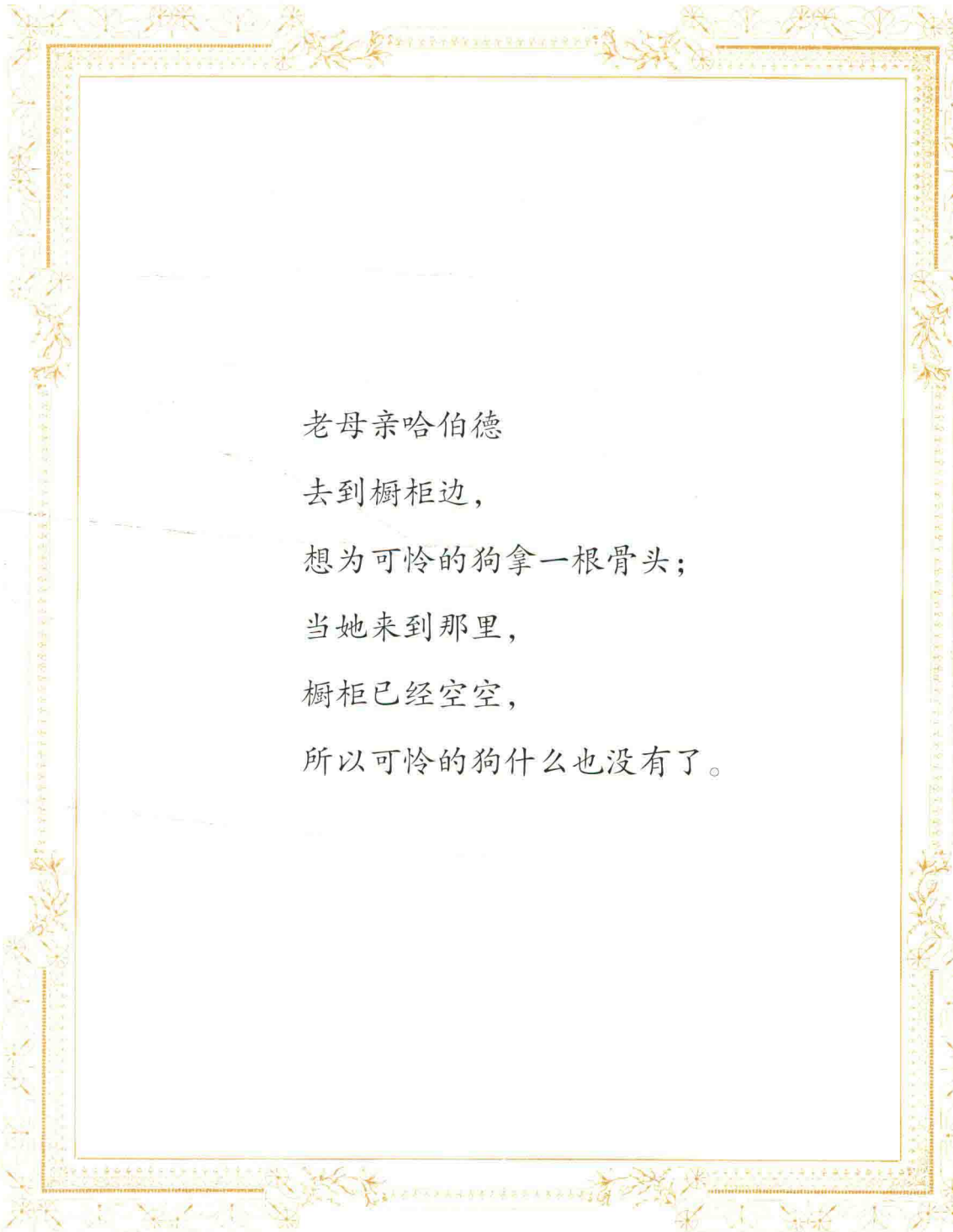
文·图/[英] 沃尔特·克兰
翻译/南来寒



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社



OLD Mother Hubbard
Went to the cupboard
To get her poor Dog a bone;
But when she came there
The cupboard was bare,
And so the poor Dog had none.

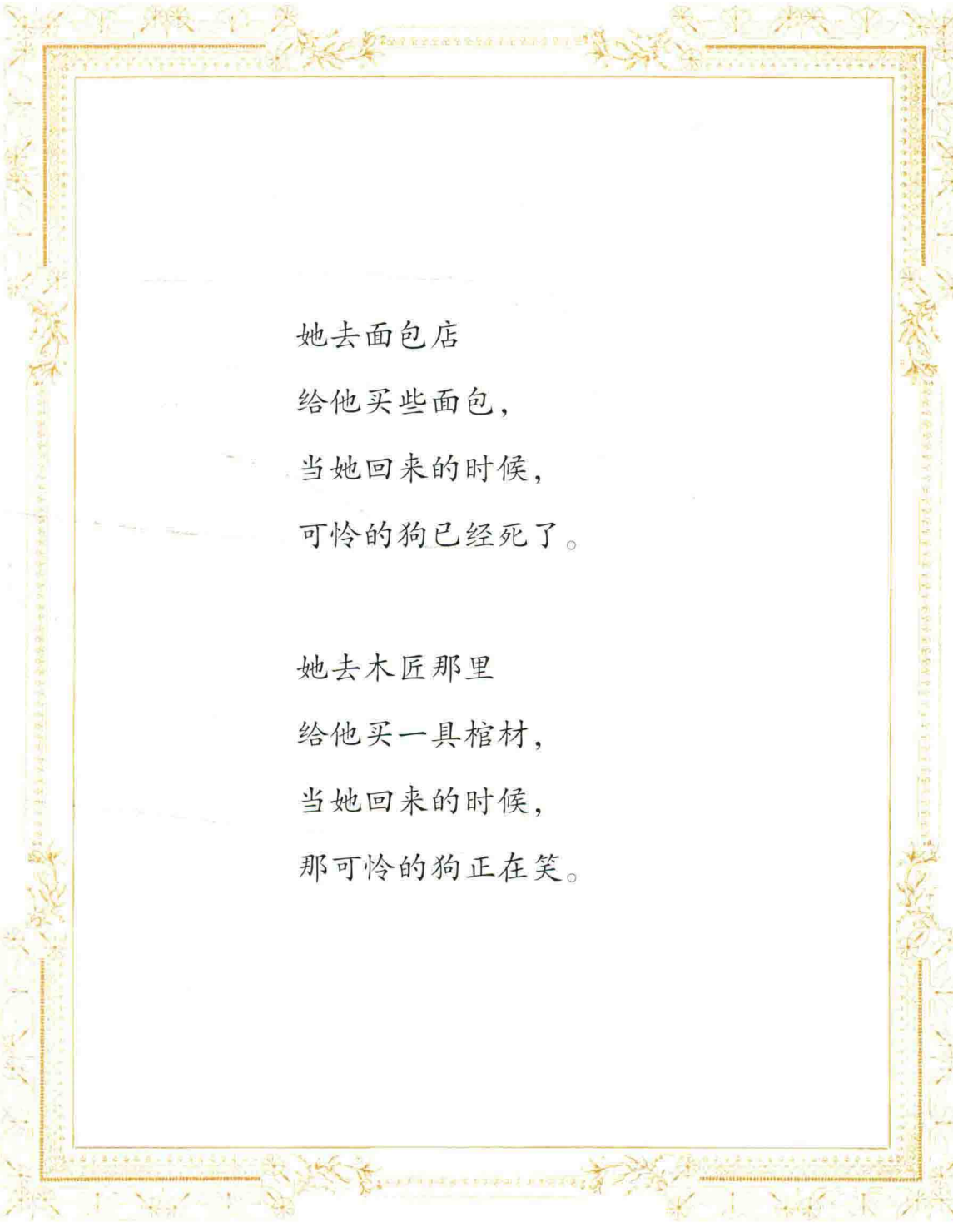


老母亲哈伯德
去到橱柜边，
想为可怜的狗拿一根骨头；
当她来到那里，
橱柜已经空空，
所以可怜的狗什么也没有了。

She went to the baker's
To buy him some bread,
But when she came back,
The poor Dog was dead.



She went to the joiner's
To buy him a coffin,
But when she came back,
The poor Dog was laughing



她去面包店
给他买些面包，
当她回来的时候，
可怜的狗已经死了。

她去木匠那里
给他买一具棺材，
当她回来的时候，
那可怜的狗正在笑。

She took a clean dish
To get him some tripe,
But when she came back,
He was smoking a pipe.

She went to the ale-house
To get him some beer,
But when she came back,
The Dog sat in a chair.



她拿来一个干净的盘子
给他放一些牛肚，
当她回来的时候
他却叼着烟斗。

她去啤酒庄
给他带一些啤酒，
当她回来的时候，
狗在她的椅子上坐着。



She went to the tavern
For white and red,
But when she came back.
The dog stood on his head.

She went to the hatter's
To buy him a hat,
But when she came back.
He was feeding the cat.

她去小酒馆

给他带白色和红色的葡萄酒，

当她回来的时候，

狗用头倒立。

她去制帽店

给他买一顶帽子，

当她回来的时候，

他在喂她的猫。



She went to the barber's
To buy him a wig,
But when she came back.
He was dancing a jig.

She went to the fruiterer's
To buy him some fruit,
When she came back,
He was playing the flute.



她去理发店
给他买一顶假发，
当她回来的时候，
他正跳着吉格舞。

她去水果店
给他买些水果，
当她回来的时候，
他正吹笛子。

译者注：吉格舞是一种活泼欢快的民间舞蹈，起源于16世纪的英国。



She went to the tailor's
To buy him a coat,
But when she came back,
He was riding a goat.

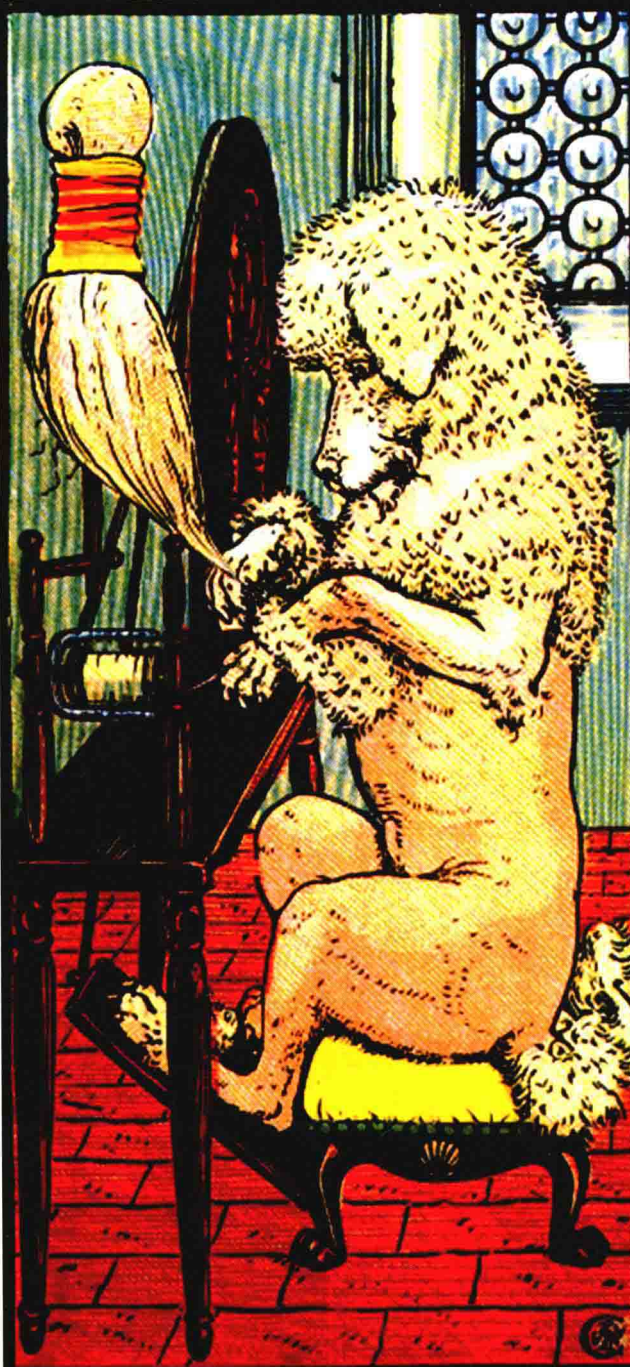
She went to the cobbler's
To buy him some shoes,
But when she came back,
He was reading the news.



她去裁缝店
给他买件大衣，
当她回来的时候，
他正骑着一只山羊。

她去鞋店
给他买些鞋子，
当她回来的时候，
他正在读新闻。

She went to the sempstress
To buy him some linen,
But when she came back,
The Dog was a-spinning.



She went to the hosier's
To buy him some hosc,
But when she came back,
He was drest in his clothes.